

ACU 7134

R

**PENERBITAN ENSIKLOPEDIA : TUMPUAN KEPADA PENERBITAN
DEWAN BAHASA DAN PUSTAKA**

ROSNAH BINTI AWANG

**JABATAN PENGAJIAN MEDIA
FAKULTI SASTERA DAN SAINS SOSIAL
UNIVERSITI MALAYA**

1999/2001

Perpustakaan Universiti Malaya



A510503225

PERAKUAN

Dengan ini diperakukan bahawa ROSNAH BINTI AWANG (AGA 99005) telah menyempurnakan Laporan Penyelidikan (AKGC 6180) untuk memenuhi keperluan Sarjana Pengajian Penerbitan di Jabatan Pengajian Media, Universiti Malaya.



.....
(Prof. Madya Dr. Azizah Haji Hamzah)
Ketua Jabatan Pengajian Media

Catatan :



.....
(Prof. Madya Dr. Md. Sidin Ahmad Ishak)
Penyelia Projek Penyelidikan

Catatan :

ABSTRAK

PENERBITAN ENSIKLOPEDIA: TUMPUAN KEPADA PENERBITAN DEWAN BAHASA DAN PUSTAKA

Kajian ini cuba menghuraikan secara ilmiah sejarah awal perkembangan penerbitan ensiklopedia di dunia umumnya, dan di Malaysia sejak tahun 1960. Secara khususnya, pengkaji memberi tumpuan kepada penerbitan ensiklopedia DBP. Dalam konteks kerja-kerja pembinaan dan penerbitan ensiklopedia, prosedur kerja yang diberi perhatian dalam kajian ini ialah proses perancangan, perolehan, pemprosesan (editorial), dan penyebaran. Menerbitkan ensiklopedia adalah satu kerja yang rumit dan tidak menguntungkan jika dibandingkan dengan kerja menerbitkan buku lain. Ini adalah kerana penerbitannya melibatkan kos yang tinggi, pengawasan perolehan bahan yang teliti, penjadualan yang ketat, dan keperluan pengemaskinian fakta yang terancang. Sebagai sebuah badan penerbit kerajaan, DBP mempunyai sumber-sumber yang diperlukan untuk menjayakan projek-projek ensiklopedia yang penting. Kajian ini adalah berbentuk kualitatif dan pengkaji menggunakan analisis deskriptif terhadap data-data yang terkumpul. Hasil daripada tinjauan dan kajian, pengkaji mendapat maklumat dan gambaran yang jelas tentang sistem pengurusan atau pengendalian projek ensiklopedia yang dilaksanakan oleh DBP sama ada karya asli atau karya terjemahan. Pengkaji juga dapat mengenal pasti masalah-masalah yang dihadapi oleh pihak editorial semasa melaksanakan projek. Seterusnya, pengkaji telah mengemukakan cadangan-cadangan untuk mengatasi masalah atau kelemahan yang ada demi untuk memantapkan sistem pengurusan projek. Kajian ini belum pernah dilakukan oleh mana-mana pengkaji sebelum ini, justeru pengkaji mengambil peluang ini untuk mendedahkan kepada pembaca dan juga pengkaji seterusnya yang berminat dalam melakukan kajian yang sama.

PENGHARGAAN

Segala pujian dan syukur ke hadrat Allah s.w.t. kerana dengan limpah kurnia-Nya dapat saya menyiapkan projek penyelidikan ini dengan sabar dan lancar. Sesungguhnya, kajian ini tidak mungkin dapat dilaksanakan tanpa bantuan dan kerjasama pihak-pihak tertentu yang banyak memberi sokongan sama ada berbentuk moral dan semangat atau bantuan fizikal dan teknikal.

Dirakamkan sekalung penghargaan dan terima kasih kepada Prof. Madya Dr. Md. Sidin Ahmad Ishak, penyelia kajian ini, kerana keprihatinan, kesungguhan, dedikasinya, sedia membimbing dan memberi tunjuk ajar sehingga kajian ini dapat saya laksanakan mengikut perancangan. Saya juga ingin merakamkan ucapan ini kepada pensyarah di Jabatan Pengajian Media yang secara langsung atau tidak langsung membimbing saya sepanjang menjalani kursus pengajian. Antara mereka ialah Prof. Madya Dr. Azizah Haji Hamzah, Encik Abdul Manaf Saad, Puan Hasmah Zainuddin dan Puan Norhaya Zulkifli.

Tidak juga saya lupakan jasa baik pihak pengurusan DBP, iaitu Bahagian Pengurusan Personel, khususnya Unit Latihan DBP, kerana memberi peluang kepada saya untuk menimba ilmu. Rakaman penghargaan buat Bahagian Ensiklopedia yang bersusah payah memberi galakan dan bantuan dalam menyempurnakan kajian ini. Jutaan terima kasih kepada Tuan Haji Khalid Haji Ahmad (Ketua Bahagian Ensiklopedia) yang turut menyumbang idea dan cadangan untuk mempertingkatkan imej Bahagian Ensiklopedia dan seluruh staf Bahagian Ensiklopedia kerana kerjasama dan sokongan yang telah diberikan.

Rakaman terima kasih juga saya tujukan khususnya kepada rakan-rakan, khususnya staf DBP, yang memberi semangat serta dorongan

kepada saya untuk belajar. Antara mereka adalah Encik Othman Sharif (mantan Ketua Bahagian Ensiklopedia), Zaiton Abu Samah, Diarani Mat Adam, Siti Rohani Abd. Razak, Salmi Bahrom, Haliza Jamaluddin, Sofiah Abd. Hamid, Mashitah Taharin, Kamariah Abu Samah (Perpustakaan), Norida Jalaluddin (Bahagian Perniagaan) dan lain-lain yang tidak dapat disebutkan satu persatu di sini. Terima kasih juga buat Nurul Afzan Wajimin kerana sudi meluangkan waktu untuk membantu saya membuat kerja-kerja penaipan dalam menyiapkan hasil kajian saya ini.

Akhir sekali, saya mengucapkan terima kasih kepada abah dan emak serta suami saya, Mohd. Mizan dan anak-anak, Firdaus, Farhan, Farid, Fitri dan Faiz. Sesungguhnya doa dan kesabaran kalian menjadi pendorong saya untuk meneruskan perjuangan.

Terima kasih.

Rosnah binti Awang

April 2001

KANDUNGAN

| | Halaman |
|---|-----------|
| ABSTRAK | ii |
| PENGHARGAAN | iii |
| KANDUNGAN | v |
| SINGKATAN | viii |
| SENARAI JADUAL /RAJAH | ix |
| SENARAI LAMPIRAN | x |
| | |
| BAB 1 | 1 |
| | |
| PENDAHULUAN | |
| | |
| 1.1 Latar Belakang Kajian | 1 |
| 1.2 Objektif Kajian | 12 |
| 1.3 Kepentingan Kajian | 13 |
| 1.4 Skop Kajian | 14 |
| 1.5 Masalah Kajian | 15 |
| 1.6 Kaedah Kajian | 16 |
| 1.7 Ulasan Karya Terpilih | 20 |
| | |
| BAB 2 | 39 |
| | |
| ENSIKLOPEDIA : KONSEP DAN SEJARAH PERKEMBANGAN | |
| | |
| 2.1 Pengenalan | 39 |
| 2.2 Takrif Ensiklopedia | 41 |
| 2.3 Jenis-jenis Ensiklopedia | 45 |
| 2.3.1 Ensiklopedia Kamus | 45 |
| 2.3.2 Ensiklopedia Moden | 47 |
| 2.3.3 Ensiklopedia Kanak-kanak | 50 |
| 2.3.4 Ensiklopedia Khusus | 53 |
| 2.3.5 Ensiklopedia Negeri atau Wilayah | 63 |
| 2.3.6 Ensiklopedia Elektronik | 64 |
| 2.4 Sejarah Penerbitan Ensiklopedia | 67 |
| 2.4.1 Penerbitan Ensiklopedia di Barat | 67 |
| 2.4.2 Penerbitan Ensiklopedia di Timur | 92 |

BAB 3 101

PENERBITAN ENSIKLOPEDIA DBP

| | | |
|-----|--|-----|
| 3.1 | Matlamat dan Peranan DBP | 101 |
| 3.2 | Jabatan Penerbitan DBP | 103 |
| 3.3 | Penubuhan dan Matlamat Bahagian Ensiklopedia | 109 |
| 3.4 | Projek Penerbitan Bahagian Ensiklopedia | 112 |
| | 3.4.1 Ensiklopedia Pelajar | 112 |
| | 3.4.2 Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu | 112 |
| | 3.4.3 Ensiklopedia Bahasa Utama Dunia | 113 |
| | 3.4.4 Ensiklopedia Sastera Dunia | 114 |
| | 3.4.5 Ensiklopedia Sains dan Teknologi | 115 |
| | 3.4.6 Ensiklopedia Umum Pelajar | 116 |
| | 3.4.7 Ensiklopedia Dunia | 117 |
| | 3.4.8 Ensiklopedia Bahasa dan Sastera Melayu | 118 |
| | 3.4.9 Peruntukan Projek | 119 |
| 3.5 | Jenis Karya dan Kaedah Pelaksanaan Projek | 120 |
| | 3.5.1 Pelaksanaan Projek Karya Asli | 121 |
| | 3.5.2 Pelaksanaan Projek Karya Terjemahan | 142 |
| 3.6 | Kesimpulan | 147 |

BAB 4 149

MASALAH DAN POTENSI PENERBITAN ENSIKLOPEDIA DBP

| | | |
|-----|--|-----|
| 4.1 | Mengenal Pasti Masalah | 149 |
| 4.2 | Masalah Pengendalian Projek | 150 |
| | 4.2.1 Perancangan | 150 |
| | 4.2.2 Perolehan Bahan | 156 |
| | 4.2.3 Proses Editorial | 160 |
| | 4.2.4 Peringkat Pracetak dan Percetakan | 165 |
| | 4.2.5 Komitmen Pakar Bidang | 166 |
| 4.3 | Cadangan-cadangan | 167 |
| 4.4 | Pembinaan Sistem Pangkalan Data Ensiklopedia | 169 |
| 4.5 | Penyesuaian Semula Prosedur Kerja | 171 |
| | 4.5.1 Perancangan | 172 |
| | 4.5.2 Perolehan Bahan | 175 |
| | 4.5.3 Pemprosesan | 177 |
| | 4.5.4 Penyebaran | 179 |

| | | |
|-----|------------------------------------|-----|
| 4.6 | Pengagihan Semula Tenaga Editorial | 180 |
| 4.7 | Keutamaan Projek Penerbitan | 181 |
| 4.8 | Penutup dan Kesimpulan | 182 |

| | | |
|--|-----------------|-----|
| | SENARAI RUJUKAN | 186 |
|--|-----------------|-----|

| | | |
|--|----------|--|
| | LAMPIRAN | |
|--|----------|--|

SINGKATAN

| | |
|------|--|
| BBP | Bahagian Buku Pelajaran |
| BBT | Bahagian Buku Teks |
| BPA | Bahagian Penerbitan Am |
| BPS | Bahagian Pengembangan Sastera |
| BPU | Bahagian Penerbitan Umum |
| BT | Bahagian Terjemahan |
| DBP | Dewan Bahasa dan Pustaka |
| EBSM | Ensiklopedia Bahasa dan Sastera Melayu |
| EBUD | Ensiklopedia Bahasa Utama Dunia |
| ED | Ensiklopedia Dunia |
| EP | Ensiklopedia Pelajar |
| ESD | Ensiklopedia Sastera Dunia |
| ESKM | Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu |
| EST | Ensiklopedia Sains dan Teknologi |
| EUP | Ensiklopedia Umum Pelajar |
| IESS | International Encyclopedia of the Social Science |
| IT | Teknologi Maklumat |
| KBSM | Kurikulum Bersepadu Sekolah Menengah |
| KBSR | Kurikulum Baru Sekolah Rendah |
| NSK | Naskhah Sedia Kamera |
| PDE | Pangkalan Data Ensiklopedia |
| PPM | Persatuan Penterjemah Malaysia |
| SKT | Sasaran Kerja Tahunan |
| SKU | Sasaran Kerja Utama |
| SPBT | Skim Pinjaman Buku Teks |

SENARAI JADUAL / RAJAH

| | Halaman |
|--|---------|
| Jadual 3.1: Pembahagian Editor Jabatan Penerbitan | 108 |
| Jadual 3.2: Pengagihan Peruntukan Projek | 120 |
| Jadual 3.3: Taburan Projek Bahagian Ensiklopedia | 121 |
| Rajah 3.4: Aliran Kerja Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu | 129 |
| Rajah 3.5: Aliran Kerja Ensiklopedia Sastera Dunia | 145 |
| Jadual 4.1: Sasaran Penerbitan SKU DBP (1996-2000) | 152 |
| Jadual 4.2: Tempoh Kerja Ensiklopedia Dunia | 163 |

SENARAI LAMPIRAN

- Lampiran 1 Senarai Ensiklopedia yang Diterbitkan di Malaysia (1960-2000)
- Lampiran 2 Penerbitan Buku oleh DBP (1969-1999)
- Lampiran 3 Struktur Organisasi DBP 1999
- Lampiran 4 Senarai Ensiklopedia yang Diterbitkan dan sedang Dusahakan oleh DBP (1976-2001)
- Lampiran 5 Matlamat dan Falsafah Bahagian Ensiklopedia
- Lampiran 6 Struktur Organisasi Bahagian Ensiklopedia 2000
- Lampiran 7 Jadual Pelaksanaan Projek ESKM
- Lampiran 8 Surat Pelantikan Penulis ESKM
- Lampiran 9 Borang Pengakuan Kerja ESKM
- Lampiran 10 Jadual Pelaksanaan Projek ESD
- Lampiran 11 Cadangan Struktur Organisasi Bahagian Ensiklopedia